

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2015)
Heft: 65

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

In questo numero parliamo di uno dei mestieri più antichi e popolari al mondo, essendo stato svolto in tutte le ere e in tutti i Paesi. Il **muratore** è una persona specializzata nella costruzione di opere in muratura con mattoni e pietra. Nell'antichità i muratori erano in grado di tagliare le pietre con tale precisione che non era necessario fare uso di calcina. Costruivano mura, edifici di vario genere, sepolcri e tunnel per l'acqua. Usavano il martello, la scure, la sega per pietre, la livella, la

corda per misurare e il piombino. I muratori egizi usavano anche il maglio e lo scalpello e durante i lavori le pietre venivano misurate e contrassegnate da linee scure che servivano da guida ai tagliapietre, e la collocazione di ogni pietra era indicata da un segno o da un numero. Ora, la vecchia tradizione costruttiva è stata sostituita da soluzioni tecniche moderne. Eppure da poco si è ritornati a fare uso di materiali antichissimi come la calce, il sughero e il legno reinter-

pretati in chiave moderna. Il presente è sempre più rivolto alla Bioarchitettura che, attenta sia ai risparmi economici che energetici, adotta soluzioni bio-sostenibili.

Fra i santi patroni dei muratori troviamo San Giulio, da cui ha preso nome l'unica isola del lago d'Orta. Egli edificò numerose chiese in Piemonte e Lombardia ed è spesso raffigurato con in mano attrezzi da lavoro.

Andrea Keller

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

Architráu	Architrave
Baiarda	Carriola piana in ferro per trasporto di sassi e piode
Becaèss	BKS, tipo di mattone
Bindèla	Bindella
Bòcia	Apprendista muratore
Bustina	Cappello costruito con carta di giornale
Butúm	Calcestruzzo
Caiss, chivicc	Cavicchio di legno per tetti
Calcina	Calce
Caldana	Stesa di cemento su pavimento
Cancan	Cardine
Capmastro	Capomastro
Capòcia	Capomastro
Carelaa	Selciare
Carèta	Carriola
Cazzòla	Cazzuola
Centina	Struttura in legno per eseguire volte
Cìod	Chiodo, chiodi
Contromúr	Muro di rinforzo
Cópp	Tipo di tegola arcuata
Cribi	Setaccio
Cribiaa	Setacciare
Crist	Puntello a forma di croce
Crivisc	Setaccio
Cudighèta	Listello di legno
Cugn	Cuneo
Culmégn	Colmo del tetto
Discrustaa	Scrostare
Fèr	Ferro
Fèr dal mistée	Attrezzi del mestiere
Fil a piómb	Filo a piombo
Fil da fèr	Filo di ferro
Fratazzaa	Lisciare e gessare le pareti
Fratazz	Piccolo asse di legno per lisciare e gessare le pareti
Gabazz	Cassa in ferro per impastare il cemento
Getada	Gettata di calcestruzzo
Gètt	Gettata
Girèla	Carrucola per sollevare i pesi
Immoltaa	Riboccare
Listéll	Listello di legno
Lita	Sabbia molto fine
Livéll o Bóla	Livella
Livéra	Leva di ferro
Madón	Mattone
Madón sbugiòo	Mattone forato
Manoál	Manovale, muratore senza diploma
Marciaipicch	Martello pneumatico
Martéll	Martello
Martéll cui urècc	Martello con due punte per levare i chiodi
Martelina	Martello per lavori di precisione
Mazza	Mazza
Mazzée	Mazzuolo in legno
Mazzòtt	Mazzuolo in ferro
Mèsg	Alberello posto sul tetto a costruzione ultimata
Métro	Unità di misura

Mòlta	Malta
Mur	Muro
Mur a sècc	Muro a secco
Mur da sass	Muro in sasso legato con cemento
Mur in ciment armòo	Muro di cemento armato
Muradóo	Muratore
Muraión	Muraglione
Mur divisòri	Muro comune
Mur maèstro	Muro maestro o portante
Pala	Badile
Panó	Pannello per armature
Penèll	Pennello per imbiancare pareti da intonacare
Picch	Picco
Pichiapreda	Scalpellino
Picón	Piccone
Picuzzaa	Scalpellare il vecchio intonaco
Piòda	Pioda
Piómb	Filo a piombo
Punciótt	Piccole punte usate per il taglio dei sassi
Punta	Scalpello a punta
Puntécc	Ponteggio
Puntelaa	Puntellare
Puntéll	Puntello
Puntirée	Punteruolo
Quadréll, quadréi	Mattoni, mattoni
Rabocaa	Intonacare
Ruzèla o girèla	Carrucola
Sbagiaa	Puntellare in orizzontale
Scaia da sass	Resto di rottura di pietre
Scala	Scala
Scalpelígn	Scalpellino
Scau	Scavo
Scupéll	Scalpello
Scussalina	Raccordo in lamiera per tetti
Sedásc	Setaccio
Sègia	Secchia da muratore
Scintina o centina	Impalcatura per archi e ponti
S'gnèpa	Porta martello attaccato alla cintura
Spátula dintada	Spatola dentata
Squadra	Squadra
Stagia	Pertica di livellamento
Strapaciòd	Piede di porco corto
Strapiumbaa	Essere fuori livello
Talògia	Sparviero, asse munito di impugnatura (un po' più grande del frattazzo) sul quale il muratore pone la malta usata per intonacare
Tanaia	Tenaglia
Tanaígn	Tenaglia per taglio ferro
Tapp	Asse
Tavèla scrizziada	Piastrella in cotto striata di bianco
Tavèla o pianèla	Piastrella in cotto
Tégola	Tegola
Tiraciòd	Cava chiodi
Trau	Trave
Vadii	Badile o pala

Detti

Após al mur

Raso muro

Avégh o métt la s'chiéna o i spall al mur

Porsi al sicuro, assicurarsi

Faa ghignaa i mur

Comportarsi in modo ridicolo, inadeguato

Faa mur a sècch

Mangiare senza bere

Vardaa su pai mur

Oziare

Il mur u gh'a mía i écc ma u gh'a i urècc

Il muro non ha gli occhi ma ci sente

Vèss int in i quattro mur

In prigione

Lassaa gnanchia int ciòd in di mur

Rubare svuotando la casa

Métal cóntra al mur

Metterlo alle strette

Métt tutt int in i mur

Investire in opere edilizie

Naa a picch

Colare a picco, affondare

Nodaa a quadréll

Non sapere nuotare, andare a fondo come un mattone

Parlaa al mur

Parlare invano, senza essere ascoltato

Rampigaa sui mur

Cercare scuse, cavillare

Tiraa giú un mur

Smurare

Vadii piatt, pòch adatt

Badile piatto poco adatto

badile appunto buono per tutto



Carlo Castellani